



P3

「新亞精神也提醒我，對歷史和時代作出回應。」
'The spirit of New Asia reminds me to rise to the call of age.'



P4

「新媒體讓群眾可以發聲，富士康事件就是一例。」
'New media events give the masses a voice. The Foxconn incident is a case in point.'



P10

「現在應向更高難度挑戰，將環保行動推展至個人層面。」
'It's time to bring about behavioural changes to establish a green culture in the long run.'



筆桿動，暑意濃

考試季節的邵逸夫堂，氣氛凝重。5月2日下午的大禮堂，舞台上下坐滿了參加2011至12年度期終試的二百多名學生，人人全神貫注揮筆疾書，爭取佳績，為一年的學習劃上完美句點。

When Pens Are Down, Vacation Begins

It's a heavy time at Sir Run Run Shaw Hall because an annual event is going on. On the afternoon of 2 May, the auditorium is packed with over 200 students taking the 2011-12 end-of-semester examinations. All are focused, writing as fast as they can, hoping to attain the best grades to conclude a year's hard work.

In August of 2009, the interviewee on the NOW TV news report, to one's surprise, was the reporter of that news organization. Ka-yu and a cameraman went to cover the trial of Tan Zuoren, a human rights activist on the mainland, in Chengdu, but were obstructed by the police. They documented the whole process to show how the mainland government restricted the freedom of the press.

Ka-yu was dispatched to the mainland branch in early 2008, when it was a fledgling office. She was responsible for covering news stories on the mainland as well as the administrative work of the whole office. 'I worked like a news editor of the mainland section, deciding which piece of news should be reported and from what angle.'

When talking about her experience there, she described that there was no specific post in the mainland government bureaucracy to take care of the press. It also set many hurdles for interview requests and kept a watchful eye on the Hong Kong media. Sometimes the government officials would interfere with interviews, intercepting phone conversations, or even stalking reporters. 'If you ask unfavorable questions, trouble may follow.'

'Professionalism, independence, determination, being proactive and understanding one's rights are essential for working while under threat.' Ka-yu affirmed that the one-year exchange experience equipped her with these qualities. She had won a scholarship from CUHK to go on exchange to the University of California (Irvine) to study political science. Ka-yu was astonished and deeply influenced by the proactiveness, expressiveness and respect for others' opinions of her foreign classmates.

Going on exchange is a precious experience of CUHK students. The undergraduate programme of the School of Journalism and Communication puts equal emphasis on theoretical and professional

training. It requires majors to select courses from the Social Science Faculty to broaden their horizons. Ka-yu believes this consolidates students' multi-disciplinary knowledge base and analytical thinking from different angles. The school also invited their graduates to share the experience of being front-line journalists. As one of the mentors in the school's mentorship programme, Ka-yu hopes to share her experience in work and life with the younger generation.

Ka-yu is worried about the decline of the freedom of the press. She illustrated with examples: the government may gradually set interview zones to limit the press's freedom; media investors only run their organizations as a business or exploit it for political advantage. As a result, the coverage may not be neutral and in the interest of the general public, and this in turn will lead to a reduction of the freedom of the press.

In Ka-yu's view, a good journalist should have a critical mind and sensitivity to current issues, be objective, be indignant at the lack of fairness, and should act in the interest of the public.

在社會發酵的人文精神

Humanistic Spirit from Seed to Bloom

優秀的前線傳媒工作者，專業獨立、主動求真、胸懷人文精神，這亦是中大全人教育致力培養的人才素質。中大兩名畢業生羅淑儀和黃嘉瑜，分別獲得2011年第五屆中大新聞獎的專題組（電視）大獎，以及新聞報道組（電視）優異獎。她們把在母校學到的專業知識和養成的人文品格展現出來，並隨着年月沉澱發酵，散發芬芳，一點一滴影響着社會。

守護社會公義的無冕皇帝 A Guardian Angel of Society

「我會繼續透過報道，使觀眾了解更多不同階層和文化的生活和想法，從而更能包容和更有同理心。」

'I believe through media, the public can know about the views of different social strata and different races, and will learn to value others' thinking and put themselves in others' shoes.'

黃嘉瑜 Wong Ka-yu

2004年新聞與傳播學院畢業
NOW新聞及財經資訊台高級記者

2004 graduate, School of Journalism and Communication
Senior Reporter, NOW TV (News and Business Information)

2009年8月，NOW新聞台一宗新聞的主角，竟是平日追訪他人的該台記者黃嘉瑜。原來嘉瑜與攝影師到成都採訪維權人士譚作人一案，遭公安阻撓。他們索性將過程拍下並播出，讓公眾知道內地箝制新聞自由的手段。

嘉瑜早於2008年開始派駐內地，其時公司的內地辦公室成立不久，她既要發掘新聞故事，又要兼顧辦公室行政，「自己像是小探主，決定做甚麼新聞，要以甚麼角度切入。」

她表示，內地部門沒有新聞官制度，政府設下很多訪問關卡，對香港傳媒又有戒心，有時會遇上阻撓及截聽，甚至採訪後被人跟踪。「若問了一些對方不喜歡的課題，之後也許會有麻煩。」

在地雷處處的環境工作，必須專業、獨立、果斷、主動，清楚自己的權利。在這方面，嘉瑜認為大學期間的一年交流生活對她大有幫助。當年她憑獎學金遠赴美國加州大學爾灣分校修讀政治科學，看到外地學生非常主動、敢於表

得獎作品 Award-winning work

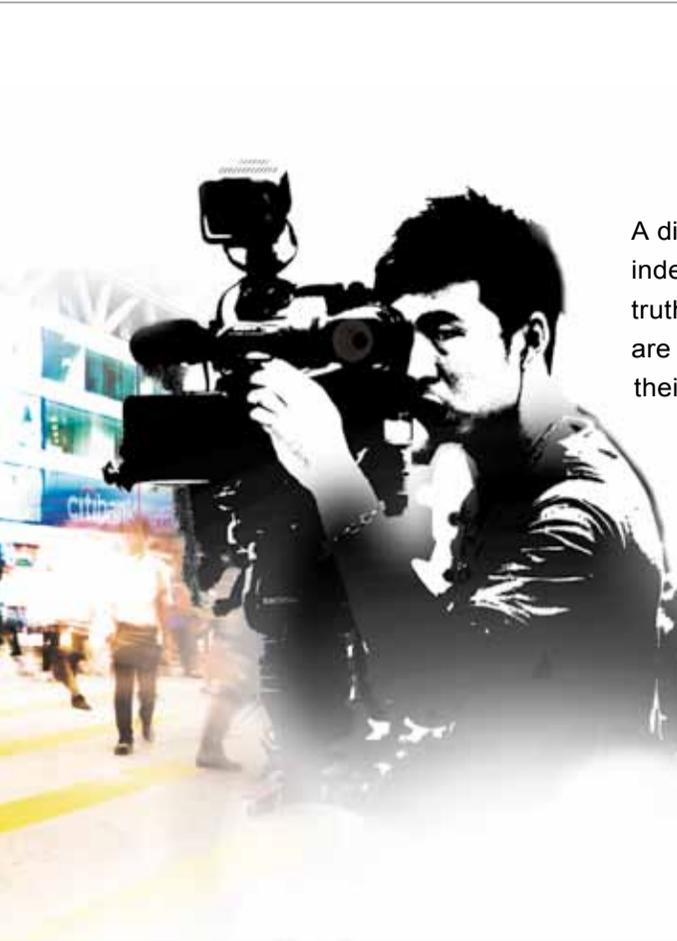
《公安阻撓採訪譚作人案》
Police Suppression to Report Tan Zuoren's Trial

達，對其他人的意見又包容，自己也深受感染。

交流生活固然難忘，在中大讀書，嘉瑜也得益不少。新傳學院本科課程強調理論與實踐結合，更要求學生必修社會科學院的其他科目，她認為這是思維的扎根，讓學生從不同角度思考同一事件。此外，學院又常邀畢業生回校分享，使他們更了解前線記者的工作。因此，她現時也加入了學院的師友計劃，與師弟妹分享自己的工作及人生經驗，薪火相傳。

談到新聞行業的前景，嘉瑜感到香港的新聞自由有逐步倒退的趨勢，一方面政府限制前線記者採訪，如收窄記者的採訪範圍；另一方面，傳媒投資者傾向視傳媒為一盤生意，或是操控政治的本錢，報道有時未必以公眾利益、理性分析為依歸，這變相亦限制了新聞自由。

嘉瑜心目中成功的記者要有批判思考能力，對時事敏感，客觀報道，並要有為社會打抱不平的心態，從讀者的權利出發。



A distinguished journalist is professional, independent, proactive, eager to uncover the truth and full of the humanistic spirit. These are also the qualities CUHK aims to nurture in their students. Two journalists who graduated from CUHK, **Law Suk-yi Doris** and **Wong Ka-yu**, were awarded the grand award of the Feature & Commentary Group (TV) and the merit award of the News Group (TV) respectively in the 5th Chinese University Journalism Award 2011 organized by the CUHK School of Journalism and Communication Alumni Association. They provide good models in the field and demonstrate excellent character fostered by their alma mater.

讓關心社會的一團火繼續燃燒 Keep the Passion for Society

「當年加入中大社工隊，常做社會政策調查，服務有需要人士。現在回想，就是這些活動埋下了關心社會的種子。」

'I joined the CUHK Social Service Team and was encouraged to serve the community through conducting surveys on social issues and helping the needy.'

羅淑儀在中學時代是老師眼中的好學生，上課、溫習、考試都循規蹈矩，也按老師意願參加學生會。升讀中大後，她發現了學習生活的另一種可能，投放大部分時間參加社工隊，籌組活動，她形容是「不務正業，上學多，讀書少」。

畢業後，她先後於香港電台和無線電視新聞及公共事務部當節目助理及導演，三年多後，淑儀轉投有線新聞任職專題記者，希望可以自己一手一腳做訪問、決定報道的角度，表達自己的聲音。「幕後工作就如助產士，協助記者『產子』，但我也想嘗試『產子』的滋味——自己負責做訪問、決定角度。」

《大江東去：司徒華回憶錄》花了淑儀整年時間蒐集資料和攝製，她很感激華叔對她的信任，不少私人活動場合都讓她跟隨拍攝。華叔感情細膩，閱歷豐富，很多片段打動了她，她相信這些內容也必能感動觀眾。

掌握社會脈搏是記者最重要的能力。淑儀承認日子一長，很容易變得麻木，要常保持一顆對社會火熱的心，敏於回應，是很大的考驗。她更指出，雖然保護新聞自由的法例沒有改變，但現時的政治氛圍卻像無形之手，隱隱然影響了傳媒高中層選擇報道的角度。作為前線工作者，唯有更自強，鼓起更大勇氣，秉持專業精神去挑戰上司。

離開校園近二十二年，淑儀仍然不時返母校，有時是採訪，有時出席活動。她仍回味當年大學歲月：「中大人傑地靈，新亞精神也提醒我們先賢創校雖艱苦，卻仍懷抱理想，矢志在困難中對歷史、對時代作出回應。」她慶幸自己是中大人，也盼望學弟學妹珍視能入讀中大的福氣，除了吸收知識，更應多走一步，關心社會，好好傳承中大那份彌足珍貴的人文精神。



羅淑儀 Law Suk-yi Doris

1990年中文系畢業

現職有線電視首席記者

1990 graduate, Department of Chinese Language and Literature
Principal Reporter, i-Cable News

得獎作品 Award-winning work

《大江東去：司徒華回憶錄》

The River of No Return—the Memoirs of Szeto Wah

由上世紀美國的「水門事件」，到今日香港特首選舉候選人的行為操守，傳媒工作者以求真的心、敏銳的觀察力和鏗而不捨的精神，從細微線索拼出真相，為大眾揭露不平，昭彰公義。羅淑儀、黃嘉瑜和其他中大新聞獎得獎人，以至不少默默工作的本地傳媒工作者，他們作為社會守望者的堅持和努力，都值得我們珍惜和支持，更值得香港人引以自豪。

From the Watergate scandal in the US in the last century to the suspicion of the integrity of the candidates during the recent Chief Executive election in Hong Kong, journalists have played a crucial role in unveiling the truth. With an inquisitive mind, a sharp sense of observation and perseverance, they painted the whole picture step by step from small clues. Let's applaud Doris, Ka-yu, all the recipients of the Chinese University Journalism Award, as well as other journalists who have devoted themselves for the benefit of the community. 📺

Recalling her days at the University, Doris thought it was then that the seed of caring for society was sown. In secondary school, Doris was an obedient student. She attended classes, did revision, had exams and took part in the student union as advised by teachers. After entering CUHK, she found that university opened up many possibilities. The year after, Doris devoted much of her time to social services. She joked, 'I didn't do the proper thing as a decent student. I always stayed on campus, but seldom to study.'

After graduation, she worked in RTHK and the News and Public Affairs Division of TVB as programme assistant and director, respectively. Three years later, she joined i-Cable as reporter, a position with greater autonomy, hoping to make her voice through producing programmes. She drew an analogy, 'Behind-the-scenes work is something like that of a midwife who helps reporters to "give birth" to their babies. But I really want to have one of my own, i.e., to make decision on every detail in the whole production process.'

It took nearly one year to do research and shooting for the programme *The River of No Return—the Memoirs of Szeto Wah*. Thanks to the trust of Wah Suk (Uncle Wah), the crew was allowed to document many of his personal activities. As Wah Suk was gentle and lived his life to the full, there were many touching moments which Doris believed moved the audience.

Reporters need to have their fingers on the pulse of society. But with the passage of time, Doris admitted, it is easy to become numb. It is really a challenge to keep the passion of caring for society and to respond quickly. She said that although the ordinance to protect the freedom of the press remains the same, an invisible hand seems to exist in the current political environment, exerting an imperceptible influence on the middle and senior management of media organizations. Journalists can do nothing but to strengthen themselves and challenge their bosses with courage and professionalism.

After having left the University for 22 years, Doris still revisited her alma mater from time to time to interview or take part in different events. She cherishes her days at CUHK. 'CUHK's intellectual atmosphere and physical environment have been of great benefit to me. The spirit of New Asia College always reminds me of the hardships faced by the College founders, how they overcame adversity and were determined to rise to the call of the age.' She felt blessed to have studied there and hoped the young generation who are studying at CUHK will treasure this opportunity and impart this invaluable spirit to future torchbearers.



網絡時代的大眾傳播

新媒體和視覺行動研究

Mass Media in the Internet Age

New Media and Visual Action Research

在2010年，有「血汗工廠」之稱的深圳富士康廠房接二連三發生員工輕生，連續數月成為頭條新聞。在自殺潮的高峰，中港台兩岸三地二十所高校的六十多名師生，發起了富士康事件的聯合研究調查。中大新聞與傳播學院副教授邱林川製作了一段二十分鐘的短片《解構富士康》，作為調查的影像記錄。其後他在《傳播與社會學刊》發表〈視覺行動研究：解構富士康〉一文，探討視覺行動研究，以及如何利用視聽工具深入了解中國勞工的工作和生活。

邱教授說《解構富士康》不是完整紀錄片，而是整項研究的視頻註腳。短片展現了富士康深圳廠區工人上下班的場面，並有來自蘇州崑山的老員工張厚飛，以及自殺倖存者田玉現身說法，結尾是工人的公餘生活點滴。鏡頭下有不少鮮為人知的內容，是由十多位同學以暑期工身分進入富士康廠房，以手機拍攝得來的。短片於2010年10月初製作完成，到11月中已在北京、上海、深圳和香港等地放映了五次，新浪科技頻道上載短短幾天便錄得五萬多次點擊，反應之熱烈大家都始料不及。「傳播學在行動研究上已落後於其他學科，」邱教授感受甚深地說，「視覺行動研究應該是一條可讓我們急起直追的重要途徑。富士康員工的參與固然是關鍵，但沒有手機和網絡媒體所提供的大量影像、報道和評論，根本沒可能達到現時短片的效果。」

行動研究，簡而言之，是透過實際參與研究對象的活動而進行研究。視覺行動研究則輔以視聽器材，不在乎拍攝是否完美，而是旨在為社會基層發聲。邱教授解釋，踏入網絡資訊年代，社會階層基本上是按掌握資訊技術的程度而劃分的，包括訊息有產者、中下階層和無產者，三者之間的不平等分野，稱為數碼鴻溝或者數碼落差。「中國網民超過三億，差不多八成的人上網閱讀新聞，他們都屬於有產者。有手機但沒有上網的大概有七億人，算是中下階層。其餘的是無產者，這批人接觸資訊的機會少之又少，但也有三、四億人。」

手機和互聯網等新媒體出現，令大眾傳播模式產生變化，影響深遠。以新媒體為載體的社會事件稱為「新媒體事件」。新媒體的特點是廉宜和獲得廣大群眾的參與，成為傳播學近年新興的研究領域。邱教授說：「新媒體事件可以繞過既有新聞體制讓群眾發聲。社會事件的發展變為由下而上，傳播速度更快，互動性更強，也更容易跨越界限。富士康事件就是好例子。」

目前，新聞與傳播學院的新媒體事件數據庫已收集了四百多宗新媒體事件，內容大致分為民族主義、權益抗爭、道德隱私和公權濫用四種。邱教授指出，中港台三地的新媒體傳播有顯著分別。新媒體事件在中國大陸出現較頻密，獨立性強，較少依賴大眾媒介。最具象徵意義的是2009年的央視大樓火災，民眾用手機和數碼相機拍攝大火場面上載網絡，是公民新聞超越了電視新聞的經典例子。香港和台灣最哄動的新媒體事件，雖然同樣可引發法律或道德議題，甚至提升為嚴肅的討論，包括隱私權、言論自由、網絡管制等方面，但其本質則較接近日常生活，更像八卦新聞，例如陳冠希「艷照門事件」以及台灣「新228劈腿事件」。「中港台各有其科技特點和社會背景，新媒體對三地事件也因而發揮不同功能，」邱教授說。「這正好說明傳播技術和社會結構不可分割。研究人員應該着眼整個擴展了的媒介生態系統，以及背後的政治、經濟、社會和文化體系，以全面發展新媒體事件研究。」

In 2010, there was a series of staff suicides at the Foxconn factory, which has a reputation for being a sweatshop, putting the company on the front page for several months. At the height of the suicides, over 60 teachers and students from some 20 universities in mainland China, Hong Kong, and Taiwan, launched a joint investigation on the Foxconn incidents. Prof. **Qiu Linchuan Jack**, associate professor at the CUHK School of Journalism and Communication, produced a 20-minute short film entitled 'Deconstructing Foxconn' as a visual document of the investigation. He subsequently penned an article 'Visual Action Research: Deconstructing Foxconn' in *Communication and Society*, that explores visual action research and how to use visual tools to gain in-depth understanding of the work and lives of China's labourers.

Professor Qiu said the video is not a comprehensive documentary but a visual footnote for the study. The film shows scenes of Foxconn workers going to and getting off work, with interviews of a veteran staff from Kunshan in Suzhou, Zhang Houfei, and suicide survivor Tian Yu. It ends with the workers' lives outside office hours. The film unveiled some little known sides of Foxconn which



were captured on smart phones by over 10 students who had entered the factory as summer workers. The short was completed in early October 2010, and by mid-November, was screened five times in cities including Beijing, Shanghai, Shenzhen, and Hong Kong. A few days after it was uploaded to the Sina Science and Technology Channel, it registered over 50,000 hits. The response was overwhelming and unexpectedly so. 'Communication studies is lagging behind other disciplines in action research,' remarked Professor Qiu. 'Visual action research is an important channel through which we could catch up. The participation of Foxconn staff was crucial of course, but without the images, reports and discussion provided by smart phones and Internet media, there was no way the film could have achieved the effect it did.'

Simply put, action research is research conducted through actual participation in the activities of the research targets. And visual action research complements that with the use of audio-visual equipment. The point is not to shoot perfect footage, but to give a voice to the grassroots. Professor Qiu explained that in the Internet age, social classes are divided according to mastery of information technology. These include the 'haves', the 'have-lesses' and the 'have-nots'. The imbalance among the three is called the digital divide or the digital discrepancy. 'China has over 300 million Internet users, some 80% of whom read the news online. They're the



IN PLAIN VIEW



邱林川教授(中)與研究生
Prof. Qiu Linchuan Jack (centre) and MPhil students

邱林川教授1999年獲中文大學哲學碩士，2004年獲南加州大學哲學博士。研究範圍包括信息傳播技術、階級、全球化及社會變遷。著作包括《工人階級的網絡社會》和《移動通信與社會》等，曾為世界經濟合作與發展組織等國際機構提供諮詢。現職中文大學新聞與傳播學院副教授。

Prof. Qiu Linchuan Jack obtained an MPhil degree from CUHK in 1999 and a PhD degree from the University of South Carolina in 2004. His research interests include information and communication technologies, class, globalization, and social change. His publications include *Working-Class Network Society* and *Mobile Communication and Society: A Global Perspective*. Besides academic projects, he also provides consultancy services for international organizations, such as the Organization for Economic Co-operation and Development. Currently, he is an associate professor at the School of Journalism and Communication, CUHK.

'haves'. About 700 million have mobile phones but don't go online. They're the 'have-lesses'. The rest are the 'have-nots' who have minimal contact with information. There are about 300 or 400 million of them.'

The emergence of new media such as mobile phones and the Internet has brought changes to the modes of mass communication with deep and far-reaching consequences. Social events carried in new media are called 'new media events'. New media, cheap and allowing participation by the masses, have become a new research area in communication studies. Professor Qiu said, 'New media events can overcome existing journalistic systems to give the masses a voice. The developmental direction of social events becomes from bottom to top. The speed of communication is faster and there's more interaction, and overcoming of boundaries. The Foxconn incident is a case in point.'

The New Media Event Database of the School of Journalism and Communication has collected over 400 new media events that can be categorized by content into 'nationalism', 'struggle for rights', 'ethics and privacy' and 'abuse of public power'. Professor Qiu pointed out that there is much difference between the communication of new media in mainland China, Hong Kong, and Taiwan. In the first, they happen with greater frequency, they're highly independent, and less reliant on public media. The most symbolic event was the fire of the CCTV headquarters in 2009. The people captured the fire scene with their phones and digital cameras and uploaded the images to the Internet—a classic example of how citizen journalism has surpassed television journalism. The most sensational new media events in Hong Kong and Taiwan also spawned legal or moral issues. There were even serious discussions of rights to privacy, freedom of speech, and Internet monitoring. But by nature, these incidents were closer to daily life, like entertainment gossip, such as Edison Chen's 'erotic photo leak' and Taiwan's 'new 228 incident' on the Ptt online bulletin board. Professor Qiu explained, 'The mainland, Hong Kong, and Taiwan have their own technological features and social backgrounds, so new media events have different functions in each of these places. This shows that communication technology is inseparable from social structure. Researchers should take into account the expanding ecological system of the media, and the underlying political, economic, social and cultural systems, in order to develop new media events research more comprehensively.'

Style Speaks

www.iso.cuhk.edu.hk/english/features/style-speaks/

Topic Sentence

In English expository writing, clarity and directness are much valued. The first sentence of a paragraph, known as the topic sentence, should let the reader know what is in store without much ado.

In the prologue to his *Autobiography*, Bertrand Russell, a mathematician who won the Nobel Prize in Literature, summarizes for the reader the story of his life. The opening paragraph begins with this sentence:

Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind.

The next three paragraphs are devoted to explication of why and how he pursues these passions: love, knowledge, and pity for mankind (in that order), and with what results. The respective topic sentences in the second and third paragraphs are:

I have sought love, first, because it brings ecstasy—...

With equal passion I have sought knowledge.

Then, in the next paragraph, Russell adds a sentence connecting and contrasting the aforesaid passions with the one next appearing before introducing the topic sentence:

Love and knowledge, so far as they were possible, led upward toward the heavens. But always pity brought me back to earth.

Not only a fine illustration of the use of the topic sentence, Russell's prologue of 320 words also contains many gems for the aspiring writer.

Editor

* Bertrand Russell, 'What I have Lived for', in *Autobiography* (London: Routledge, 1993).

藝文風景



A TOUCH OF CLASS



《臨夜百合圖》 水墨設色紙本

梁曉媚·藝術系

Lily ink and colour on paper

Leung Hiu-mei Gloria, Department of Fine Arts



六十部門參與綠色辦公室計劃

Sixty Units Say 'GO!'



校園規劃及可持續發展處策劃的綠色辦公室計劃（綠識辦）於5月11日舉行啟動儀式，由中大校長沈祖堯教授（前排右三）、副校長程伯中教授（前排右二）、協理副校長馮通教授（前排左三）、校園環境委員會主席朱利民教授（前排右一）和校園規劃及可持續發展處處長何婉兒女士（前排左二）主持。這個自發參與的計劃從四個重點範疇：節約能源、減少廢物、環保採購、提升環保意識及參與，鼓勵大學的學術、行政和服務單位參與和推動環保行動，例如節約用電和回收物資。

當日大會的幾項特別安排，都以貫徹綠色行動為原則，如會場室溫設定為攝氏二十五度，主禮嘉賓一概輕裝上陣。典禮不印刷程序表，發言者把講辭載入平板電腦，自攜赴會。

六十個率先參與計劃的部門，包括大學管理層、九所書院、學生會和四個學生團體，均派代表參加誓師，承諾支持和實踐環保。眾人在沈校長帶領下一起高喊「綠識辦」口號：「做多步，更美好，中大GO！」，並見證校長簽署電子「綠色辦公室約章」。

沈校長對同事和同學踴躍參與感到鼓舞，他說：「大學在環保的成績備受肯定，最近訂下未來五年可持續發展目標，期望『綠識辦』把環保理念和資訊傳揚，令每位中大人身體力行，為環保多進一步。」

Organized by the Campus Planning and Sustainability Office (CPSO), the 'Green Office Programme' (GO!) was launched on 11 May. Officiating at the ceremony were Prof. Joseph J.Y. Sung (3rd left,

front row), Vice-Chancellor of CUHK; Prof. P.C. Ching (2nd left, front row), Pro-Vice-Chancellor; Prof. Fung Tung (3rd right, front row), Associate Pro-Vice-Chancellor; Prof. Chu Lee-man (1st right, front row), chairman of the Committee on Campus Environment; and Ms. Vivian Ho (2nd left, front row), Director of CPSO. GO! is a voluntary incentive programme focusing on four priority areas: energy conservation, waste reduction, green purchasing, and enhancing awareness and engagement. The programme encourages academic, administrative and service units of the University to participate in and commit to some common, simple, effective and achievable green practices such as cutting down use of electricity and recycling materials.

The ceremony was specially arranged to align with the concept of going green. For example, the room temperature was set at 25 degrees and all participants were casually dressed. The event rundown was available electronically, and officiating guests delivered the inaugural speeches by viewing their tablets.

Representatives from the 60 participating offices including the whole management team, the nine Colleges, the Student Union and four student bodies also attended the ceremony and made the pledge to support and put sustainability into action. They also joined Professor Sung in reading aloud the slogan, 'You can make a difference!' and witnessed him signing the electronic 'GO! Charter'.

Prof. Joseph Sung was pleased to see so many colleagues and students committing themselves to this worthy cause. He said, 'The University's green initiatives have been fruitful and well recognized. Recently, we have set a five-year target of sustainable development. I hope "GO!" will bring its vision and message to all campus members, so that they will join hands to protect the environment.'

博士生獲富布賴特獎赴美深造

PhD Students Win Fulbright Awards to Study in US

兩名博士生楊敏（前排左二）和張偲偲（前排左三）獲選為2012至13年研究資助局——富布賴特香港學者計劃的獎學金得主。該計劃由研究資助局、美國駐港總領事館和卓智基金慷慨資助，保送學生赴美從事博士論文研究。頒獎禮在5月7日假美國領事館舉行，研究資助局主席錢大康教授（後排左三）和美國駐港總領事楊甦棟大使（後排左二）主持。

主修社會學的楊敏將往哈佛大學研究中國大躍進到大饑荒對社會和文化造成的創傷，以及倖存者對事件的記憶和整合。主修語言學的張偲偲會前赴耶魯大學哈金斯語言實驗室，研究語音感知的神經活動。

On 7 May, two CUHK PhD students, Yang Min (2nd left, front row) and Zhang Caicai (3rd left, front row), received the 2012-13 awards under the Research Grants Council (RGC)-Fulbright Hong Kong Scholar Programme at the US Consulate. The programme is supported by a generous grant from the RGC, the US

Consulate General in Hong Kong, and the Philomantia Foundation. Officiating at the ceremony were Prof. Ronald T. Chin (3rd left, back row), chairman of RGC; and Mr. Stephen M. Young (2nd left, back row), US Consul General.

Yang Min is a PhD candidate in sociology. She will be affiliated with Harvard University where she will research on the social and cultural trauma associated with the Great Leap Famine, with reference to how survivors recalled and reconstructed memories of the famine. Zhang Caicai is a PhD candidate in linguistics.



She will go to the Haskins Laboratories of Yale University to study the neural activity underlying talker normalization in lexical tone perception.

中海油慨捐千五萬元成立內地生獎學金

CNOOC Donates HK\$15 Million to Support Mainland Students



中文大學獲中國海洋石油有限公司（中海油）慷慨捐贈一千五百萬港元，成立中國海洋石油有限公司內地生獎學金，提供全額學費和生活費，資助內地優異生入讀中大，對偏遠省分和貧困的學生幫助尤深。捐款鳴謝典禮於3月29日舉行，中海油首席執行官兼總裁李凡榮先生（右）把支票送交沈祖堯校長，並偕同中海油代表團與獲獎學生會面。

The China National Offshore Oil Corporation (CNOOC) generously donated HK\$15 million to the Chinese University to establish the CNOOC Scholarships to support outstanding mainland students to pursue their studies at CUHK. Scholarship recipients will receive full sponsorship, covering tuition and living expenses, which can help to relieve their financial burden when studying abroad, especially those living in remote areas or poverty stricken places. Mr. Li Fanrong (right), chief executive officer and president of CNOOC Limited, and Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK, attended the cheque presentation ceremony on 29 March, and met with the sponsored students.

學術交流處處長獲委任亞太國際教育協會主席

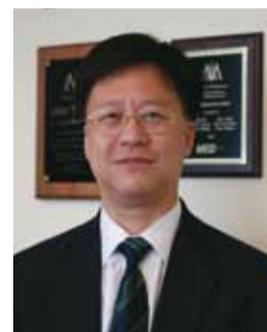
Director of Academic Links Appointed President of APAIE

學術交流處處長張偉雄教授獲委任為亞洲太平洋國際教育協會（APAIE）主席，任期兩年。張教授表示：「身為第二任主席，我將竭盡所能，在APAIE的穩固基礎上承先啟後，為未來發展開創新局面。我希望凝聚協會成員機構所蘊藏的朝氣與活力，並投放在開拓國際專上教育領域，把現時地區性的服務和影響力擴展至全球，我衷心期望中文大學在過程中能肩負領導者的角色。」

APAIE成立於2004年，由十三所大學共同創立，中大為其中之一。它匯聚了國際教育學家和相關機構，目的是加強溝通、聯網和專業發展，促進師生和學者的交流，以推動區內的學術協作和進步。

Prof. Gordon W. Cheung, director of Academic Links at CUHK, was appointed the new president of the Asia-Pacific Association for International Education (APAIE) for two years. 'On the solid groundwork built by its founders, I shall bring the APAIE, in my capacity as its second president, to a new phase of development, translating the youthful zeal and energy of its members into a force to be reckoned with in the arena of international tertiary education, expanding our service and influence from the regional to the global level. I sincerely look forward to a leadership role being played by CUHK in the process,' said Professor Cheung.

APAIE was founded in December 2004 with CUHK as one of 13 founding members. The objectives are to bring together international educators and relevant organizations to promote communication, networking, and professional development; to facilitate the exchange/mobility of students, staff, and scholars; and the advancement of academic collaboration inter-regionally.



逾二百粵港癌症專家赴佛山交流

Over 200 Cancer Experts Join Foshan Retreat



中山大學—香港中文大學華南腫瘤學國家重點實驗室於4月21至22日在佛山召開第四屆聯合作業匯報，超過二百名研究人員和學生參加。中山大學國際合作與交流處處長凌文華與中文大學夥伴實驗室副主任陳德章教授致開幕辭，探討雙方可共同發展的項目，將重點研究華南地區常見的癌症。會議由曾益新院士、孔祥復院士、馬駿教授、陳德章教授及杜家輝教授主持，同時發表近六十篇學術論文，其中，中大博士生樊毅超與副研究員康偉二人同獲一等獎。

The fourth retreat of the SYSU-CUHK State Key Laboratory (SKL) of Oncology in South China was held in Foshan from 21 to 22 April. Over 200 researchers and students from Sun Yat-sen University (SYSU) and the Chinese University took part. Prof. Ling Wen-hua, director of the Office of International Collaboration & Exchange—Office for Hong Kong, Macau & Taiwan Affairs, SYSU; and Prof. Chan Tak-cheung Anthony, CUHK, delivered

the opening addresses. Prof. Zeng Yixin, Prof. Kung Hsiangfu, Prof. Ma Jun, Prof. Chan Tak-cheung Anthony and Prof. To Ka-fai, co-chaired the meeting. Collaborative projects particularly in cancers common in southern China were discussed. Around 60 posters were presented and adjudicators from both universities awarded joint first prize to PhD student Fan Yichao and research associate Kang Wei, both from CUHK.

翻譯系慶祝四十周年

Department of Translation Celebrates 40th Anniversary



為慶祝翻譯系四十周年及電腦輔助翻譯文學碩士課程十周年，學系於5月4至5日假中文大學舉行「漢英英漢對譯：理論與實踐」研討會和「翻譯科技新趨勢」研討會，沈祖堯校長（前排左六）和文學院院長梁元生教授（前排左五）致開幕辭。中港台和美國學者在會上交換

心得，來自英、法、瑞士和新加坡的軟件開發商亦有參與。學系四十周年晚宴於5月4日假沙田凱悅酒店舉行，有二百五十人參加，包括副校長侯傑泰教授及鄭振耀教授、特邀嘉賓、老師、校友和學生等。

In celebration of the 40th anniversary of the Department of Translation and the 10th anniversary of the MA Programme in Computer-aided Translation, two conferences, namely, 'Translation between Chinese and English: Theory and Practice' and 'New Trends in Translation Technology,' were held on 4 and 5 May at CUHK. Prof. Joseph J.Y. Sung (6th left, front row), Vice-Chancellor of CUHK; and Prof. Leung Yuen-sang (5th left, front row), dean, Faculty of Arts, officiated at the opening ceremony. Scholars from the US, Taiwan and China took this opportunity to exchange views, and software developers from the UK, France, Switzerland and Singapore also joined the discussions. On 4 May, over 250 guests took part in the department's 40th anniversary gala dinner held at the Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin, including Pro-Vice-Chancellors Prof. Hau Kit-tai and Prof. Jack C.Y. Cheng, special guests, teachers, alumni and students. 📷

人事動態



Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，

請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

詩人蓋瑞·施耐德香江雅集

Poetry Gatherings with Gary Snyder



由中文大學東亞研究中心主辦，牛津大學出版社、商務印書館協辦，利希慎基金贊助的「國際詩人在香港」活動，邀得年逾八旬的著名美國詩人蓋瑞·施耐德於4月底訪港，22日與香港詩人舉行座談，跟也斯、陳滅及鄭政恆等暢談文化及創作，又與讀者見面，現場座無虛席，更有專程從內地來港參加者。在24日舉行的詩歌朗誦會，還請得知名古琴演奏家姚公白演奏。

The famous 82-year-old poet Gary Snyder visited Hong Kong in April to meet with local poets and fans. The year's 'International Poets in Hong Kong' was organized by the Centre for East Asian Studies, CUHK, co-organized with Oxford University Press (China) Limited and the Commercial Press (H.K.) Limited, and sponsored by the Lee Hysan Foundation. On 22 April, Snyder joined the 'Symposium—With Local Hong Kong Poets' and discussed with Yesi (Leung Ping-kwan), Chan Mie (Chan Chi-tak) and Matthew Cheng about culture and writing. In the afternoon, a meeting with book fans was held. In the poetry recitation held on 24 April, apart from Snyder's recitation, the famous *guqin* performer, Yao Gongbai, also performed. 🎵

宣布事項



ANNOUNCEMENTS

2013–14教學人員晉升/教授級薪金組別提升

2013–14 Staff Review for Professoriate Staff—Advancement / Crossing of Pay Bands

2013至14年度教學人員晉升/教授級薪金組別提升評審現已展開，詳情可參閱人事處通函編號：GC05/2012，或登入以下網頁：<http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnell/announcement.asp>。

The annual staff review exercise for advancement/crossing of pay bands for professoriate staff for 2013–14 has commenced (see general circular no.: GC05/2012). For details, please refer to the Personnel Office website: <http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnell/announcement.asp>.

強積金供款最高入息水平調升

Maximum Level of Income for MPF Contribution Increases

立法會已通過修訂強積金強制性供款最高有關入息水平。一般僱員的最高入息水平會上調至25,000元，供款上限亦調整為1,250元於6月1日起生效。

The Legislative Council has passed the amendment of the maximum level of relevant income for MPF mandatory contributions. With effect from 1 June, the maximum monthly income will be raised to \$25,000, and the maximum contributions will be adjusted to \$1,250 per month accordingly.

每月入息 Monthly income	強制性供款 Mandatory contributions	
	僱主 By employer	僱員 By employee
<\$6,500	5%	毋須供款 Nil
\$6,500–\$25,000	5%	5%
>\$25,000	\$1,250	\$1,250

如有查詢，可致電財務處薪津及公積金組，電話：3943 7246。

For enquiry, please contact the Payroll and Superannuation Unit of Bursary at 3943 7246.

中大合唱團音樂會 CU Chorus Concert

中文大學合唱團將於6月6日假香港演藝學院賽馬會演藝劇院舉行《華麗之聲：韋塔克作品選》音樂會，由美國青年指揮家韓多普帶領，演繹2012格林美獎得主、美國作曲家韋塔克充滿奇想的作品，此外還會演唱港、台作曲家新作及美國民謠。門票現已公開發售，詳情可瀏覽網頁：www.cuchorus.org.hk。

The Chinese University of Hong Kong Chorus (CU Chorus) will hold a concert on 6 June titled 'The Glamorous Voice—The Music of Eric Whitacre' at the Jockey Club Amphitheatre, Hong Kong Academy of Performing Arts. Under the baton of American choral conductor Paul Hondorp, the chorus will present music of celestial beauty and sounds of nature. Also featured are new works by Hong Kong and Taiwan composers and a selection of American folk songs. Tickets are available now. For details, please browse: www.cuchorus.org.hk.

莎劇決賽五月底開鑼

Shakespeare Festival Finals

第八屆中國大學莎劇比賽決賽將於5月28至30日在邵逸夫堂舉行，十四支來自中港台大學的參賽隊伍將以創新獨特的手法，為觀眾呈獻莎劇的精華片段。中文大學為晉身決賽的隊伍之一。比賽由英文系和藝術行政主任辦公室合辦，田長霖博士科技創新基金會贊助。門票現已公開派發，詳情請瀏覽：www2.cuhk.edu.hk/shakespeare/index.php或致電3943 7528 / 7851查詢。

The Eighth Chinese Universities Shakespeare Festival Performance Finals will be held at Sir Run Run Shaw Hall from 28 to 30 May. Fourteen teams from mainland China, Hong Kong and Taiwan are going to present selected scenes from Shakespeare's renowned plays to compete for championship. The Chinese University is one of the finalists. The competition is jointly presented by the Department of English and the Office of the Arts Administrator, and sponsored by the Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation. Free tickets are now available. For details, please browse: www2.cuhk.edu.hk/shakespeare/index.php or call 3943 7528 / 7851.

中國龍文化公開講座

Chinese Dragon Lecture Series

文物館將於6、7月假中國文化研究所L1講室主辦四場以中國龍文化為主題的講座，報名請致電：3943 7416，詳情可瀏覽 www.cuhk.edu.hk/ics/amm。

In June and July, the Art Museum is going to organize a lecture series titled 'The Dragon in Chinese Culture' which will be held in Lecture Theatre 1, Institute of Chinese Studies. All are welcome. Details are available at: www.cuhk.edu.hk/ics/amm. For reservation, please call 3943 7416.

講者 Speaker	講題 Topic	日期 Date / 時間 Time
余少華教授 中文大學音樂系副教授 Prof. Yu Siu-wah	從兩種「龍舟」談起：中國音樂與龍 (何耿明示範琵琶曲《龍舟》) Two Dragon Boats: Chinese Music and Dragon (with live demonstration of the pipa piece 'Longzhou' by Ho Kang-ming)	09.06.2012 (星期六 Sat) 2:30–4:30 pm
莫家良教授 中文大學藝術系系主任 Prof. Mok Kar-leung	龍躍天門——王羲之與歷代帝王書法 Dragon Brush: Wang Xizhi and the Calligraphy of Emperors	30.06.2012 (星期六 Sat) 2:30–4:30 pm
黃佩賢博士 香港城市大學中國文化中心 高級導師 Dr. Marianne Wong	漢畫中的四方動物神——青龍、白虎、朱雀、玄武 The Four Cardinal Animals in Han Pictorial Art	14.07.2012 (星期六 Sat) 2:30–4:30 pm
鄧昭博士 中文大學藝術系博士後 研究員 Dr. Tang Chiu	廿八宿星神「亢金龍」的形象表現 The Images of 'Kangjinlong' of the Twenty-Eight Lunar Mansions	28.07.2012 (星期六 Sat) 2:30–4:30 pm

校園規劃及可持續發展處 (CPSO) 負責甚麼工作？

CPSO是一個政策單位，於2011年7月1日成立，負責跟進和落實「校園發展計劃」的構想，推動可持續發展概念和環保工作，並統籌大學內樓宇空間的規劃與分配。中大是本地唯一將校園規劃和可持續發展兩大相關範疇歸由同一單位管轄的院校，這樣的架構可同時兼顧兩方面的需要，很有遠見。

如何發揮這項職能？

CPSO需要在有限的資源和無限的需求間取得平衡和協調。無論是校園規劃或可持續發展的工作，我們都會以人為本，從大學、部門、同事、同學和其他持份者的不同角度考慮，謀求共識，盡量照顧各方的利益和需要。

大學成員對於「綠色辦公室計劃」(綠識辦)的反應如何？為何有此計劃？

反應出乎預期地熱烈。首個階段我們主要邀請行政單位及學生組織自願參加。最後共收到六十個單位報名，包括了全體大學管理層、所有書院、超過九成的行政及服務單位，還有少數熱心的教學單位。現時適值考試期，也有包括中大學生會在內的五個學生組織表示願意參與，可見大家很支持這計劃，也給我們很大鼓舞。

過去十多年，大學在環保政策及硬件上，做了很多工作，也在2009年獲得「香港環保卓越計劃」公營機構及公用事業界別的金獎。我們覺得現在應向更高難度挑戰：將環保理念和行動，推展至個人層面，希望每一個中大人多做一步，在校園建立長遠可持續的環保文化。環保教育工作很難立竿見影，卻是細水長流。中大是首所本地院校推行綠色辦公室計劃，我們希望可在大專界、中小學界甚至其他機構，起示範作用。

個人在日常工作中如何實踐綠色生活？

都是一些簡單而直接的綠色行為：例如辦公室有足夠天然光時便不用開燈、盡量開窗而不用冷氣，全面轉用電子郵件代替紙張文件、必需列印複印時採用再造紙和雙面印刷、將垃圾分類回收、盡量步行往開會等。記得自己十多年前在家裏將垃圾分類，家人最初覺得很麻煩，但漸漸地也受感染而自動自覺去做，成為習慣。我認為環保是一種生活態度，是基於認知而產生的行為和選擇，希望「綠識辦」可以把環保訊息傳遞給每一個中大人和他們的親友。

CPSO尚有甚麼計劃？

大學已為未來五年的可持續發展定下目標，在現有的成績上，把人均能源消耗減少百分之八，人均溫室氣體排放減少百分之十，人均固體廢物量和用水量分別減少百分之十二和十五，用紙量則減少百分之五十。為了達標，除了提高環保意識和參與外，未來會在節約能源、減少廢物、環保採購等着力。例如一些有多部升降機的建築物，下班後只餘一部操作；日間關掉部分建築物大堂及公用走廊不必要的照明；每個部門委出能源監察員；與大學有關單位協調處理舊家具、廚餘的安排。此外，大學已通過環保採購指引，希望大家能購買對環境及健康的危害性低於傳統產品的環保產品。

在中大工作了近二十八年，對於工作上的新轉變有何感受？

我曾服務很多不同部門，大部分時間都在策劃、協助及推動大型或涉及全校的新措施、新計劃，例如在教務處時由學位制改行學分制、在校長室推行行政權力下放計劃，籌備新撥款制度，調至秘書處後，統籌大學教育資助委員會中大管理檢討；協助成立及管理中醫中藥研究所；隨後檢討及推行新的樓宇空間規劃與分配制度，協助制訂大學十年策略發展計劃和「3+3+4」新學制前期籌備工作等。每一個新崗位新任務都是新挑戰，同時也給我很大的成功感和滿足感。

在中大工作，你最欣賞甚麼？

我最欣賞大學校園。還記得第一天上班那驚艷的感覺，這裏鳥語花香、有山有水，與之前在水車馬龍、空氣混濁的銅鑼灣工作，實在有天淵之別。到今天，那份感覺猶新。可以在這樣優美的校園工作、讀書、生活是必須珍惜的福份。

What are the service scope of the Campus Planning and Sustainability Office (CPSO)?

The CPSO was a policy unit set up on 1 July 2011 to monitor and review the Campus Master Plan, support sustainable development, and promote environmental awareness. It also takes charge of all space planning and allocation. CUHK is the only local institution which puts campus planning and sustainability concerns under the same umbrella. This visionary structure could help to balance the needs of the two highly-related areas.

How will the CPSO fulfil its functions?

The CPSO is committed to striking a balance between scarce resources and unlimited demands. With a human-centred fundamental principle, we will consider needs from different perspectives, including that of the University as a whole, that of departments, of staff, of students and of all stakeholders of the University, so as to reach unanimous decisions which can look after the interests of different parties.

What is the University community's reaction to the Green Office Programme (GO!)?

We received unexpectedly enthusiastic response. In the first phase, we invited all University administrative units to participate. A total of 60 units pledged to join, including the whole management team, all nine Colleges, over 90% of the administrative and service units, and some academic units. Five student bodies including the Student Union also took part even though their members were busy with examinations. The overwhelming feedback gave us a lot of encouragement.

Over the years, CUHK has devoted much effort to formulating environment-related policy and developing green infrastructure. In 2009, the University won the gold award under the category of Public Organizations and Utilities of the Hong Kong Awards for Environmental Excellence. Now it is time to take one step forward to bring about individual behavioural changes so as to establish a green culture on campus in the long run. Just as Rome was not built in a day, it took time for environmental education work to have effect. As the first local tertiary institution to incorporate green practices in daily work, we hope we can play an exemplary role in promoting green offices among tertiary institutions, secondary schools and primary schools, as well as other organizations.

How do you personally go green in your everyday work?

What I do are simple and direct. For example, turn off the lights if the daylight is bright enough; make use of natural ventilation instead of air-conditioning; send e-mails rather than hardcopies; use recycled paper and print on both sides; sort garbage and recycle; and walk to meetings if possible. Some 10 years ago, I started sorting waste at home. My family thought it was troublesome, but they were eventually converted, and started doing it themselves. I think going green is a kind of lifestyle attitude based on your understanding of the world. I hope GO! will help to spread the green message to every CUHK member, their families and friends.

What other programmes or initiatives are in the pipeline?

The University has set some targets for the University's sustainability efforts for the next five years. This includes on top of reductions already underway, a further 8% (per capita) reduction in energy consumption, 10% (per capita) in greenhouse gases emissions, 12% (per capita) in waste to landfill, 15% (per capita) in water usage, and 50% (per capita) in paper consumption. To fulfil these goals, we will devote much effort to the areas of energy conservation, waste reduction and green purchasing. For example, in buildings with more than one lift, only one will remain in operation after office hours; non-essential lighting in



校園規劃及可持續發展處 處長何婉兒女士 Ms. Vivian Ho, Director of Campus Planning and Sustainability

lobbies or public corridors in the buildings will be switched off in the daytime; every office has assigned an Energy Warden to remind office members to implement energy conservation measures; manage furniture disposal and food waste through coordinating with the relevant units. Besides, the University has drawn up guidelines of a green purchasing policy and we hope University members will buy green products that have reduced negative effects on the environment and on human health.

Having been working in CUHK for nearly 28 years, how do you look at every new change in your career?

I have served in various units and most of the time, my capacity involved large-scale initiatives or university-wide projects. For example, I worked in the Registry Services Office and was responsible for implementing the new credit-bearing system. In the Vice-Chancellor's Office, I helped to promote the decentralization of administration and the new funding model. After joining the Secretariat, I was in charge of coordinating with the University Grants Committee to carry out management review, and set up the Institute of Chinese Medicine. Then I was assigned to assist in evaluating the space allocation and planning of new buildings, formulating the University's 10-year strategic plan as well as preparing the foundation work of the '3+3+4' new curriculum. For me, every new duty is a new challenge which gives me a sense of achievement and satisfaction.

What do you appreciate the most working at CUHK?

I love the scenic campus. I still remember the first day I worked at CUHK, I was stunned by the picturesque natural environment with blooming flowers and chirping birds, a big contrast to hectic Causeway Bay, my previous working place. Even now, I do feel the same. Indeed, it is a blessing that I can work and study in this beautiful campus. 🌿

下期預告 **Coming**

伍宜孫書院院長李沛良教授
Prof. Rance P.L. Lee, Master, Wu Yee Sun College